








Nozibele e os três fios de cabelo

挪姿卑莉同三條頭髮

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / Cantonese
-  Level 3

(imageless edition)





Há muito tempo atrás, três meninas saíram para
catar lenha.

...

好耐好耐之前，有三個女仔一齊出門搵柴。



Fazia um dia muito quente, então foram até o rio para se refrescarem. Elas brincaram com a água e nadaram.

...

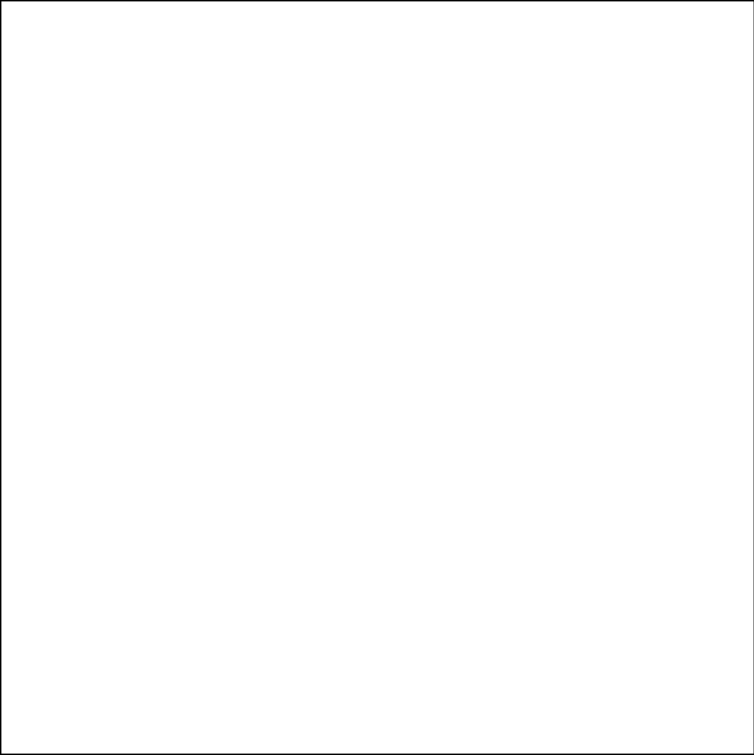
天時好熱，佢哋就跳入河遊吓水。佢哋一路游水，一路玩，潑出好多水花。



De repente, perceberam que já estava tarde. Elas se apressaram até a aldeia.

...

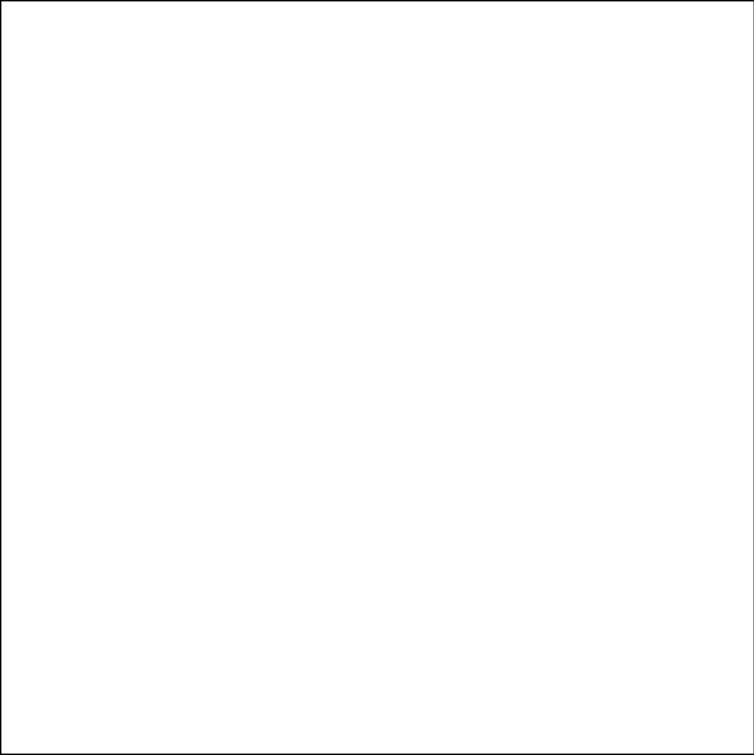
突然間，佢哋留意到時間已經好晏嘞，急急腳趕返條村。



Quando estavam chegando perto de casa, Nozibele colocou sua mão em volta do pescoço. Ela tinha esquecido seu colar! “Por favor, voltem até lá comigo!”, implorou a suas amigas. Mas elas disseram que estava muito tarde.

...

當佢哋就快返到屋企嘅時候，挪姿卑莉摸吓條頸，發現唔見咗條頸鏈嘞。佢嚟求兩個好友就話：「同我一齊返去搵吓啦！」但係佢嘅朋友都話太晏啦。



Então, Nozibele voltou até o rio sozinha. Encontrou seu colar e correu em direção a sua casa. Mas perdeu-se no escuro.

...

挪姿卑莉一個人返到河邊，搵到條頸鏈，快快脆脆返屋企，但係已經黑仔仔，噉佢就蕩失路啦。



A distância, ela viu uma luz vindo de uma cabana.
Correu em direção a ela e bateu na porta.

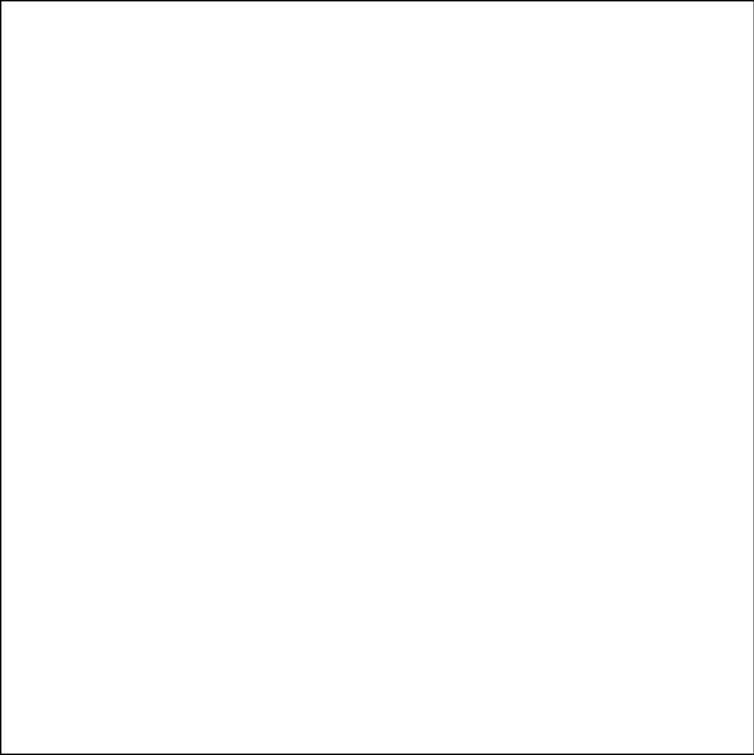
...

佢响遠處見到間著咗燈嘅小茅屋。佢走到茅屋門口，拍拍吓道門。

Para sua surpresa, um cachorro abriu a porta e disse, “o que você deseja?” “Estou perdida e preciso de um lugar para dormir,” disse Nozibele. “Entre ou lhe morderei!” disse o cachorro.

...

挪姿卑莉嚇咗一跳，因為開門嘅竟然係一隻識講嘢嘅狗：「你嚟做咩嘢？」挪姿卑莉就話：「我蕩失咗路，要搵個地方瞓覺。」隻狗答佢就話：「入嚟啦，唔係我就咬你！」噉挪姿卑莉就入咗間屋。



Depois o cachorro disse, “Cozinhe para mim!” “Mas eu nunca cozinhei para um cachorro antes, ela respondeu. “Cozinhe ou lhe morderei!” disse o cachorro. Então Nozibele cozinhou para o cachorro.

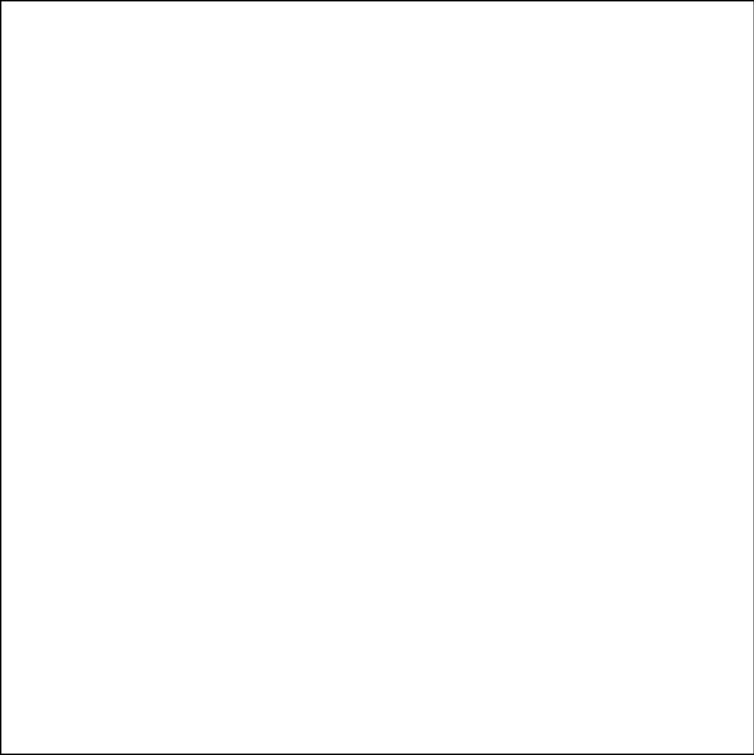
...

隻狗就話：「煮飯俾我食！」挪姿卑莉答佢就話：「但係我從來都有試過煮飯俾狗食㗎。」隻狗就話：「快啲煮飯啦，唔係我就咬你！」挪姿卑莉冇辦法，唯有煮啲嘢俾隻狗食啦。

Logo o cachorro disse, “Faça a cama para mim!”
Nozibele respondeu, “Eu nunca fiz a cama para um
cachorro.” “Faça a cama ou lhe morderei!” o
cachorro disse. Então Nozibele fez a cama.

...

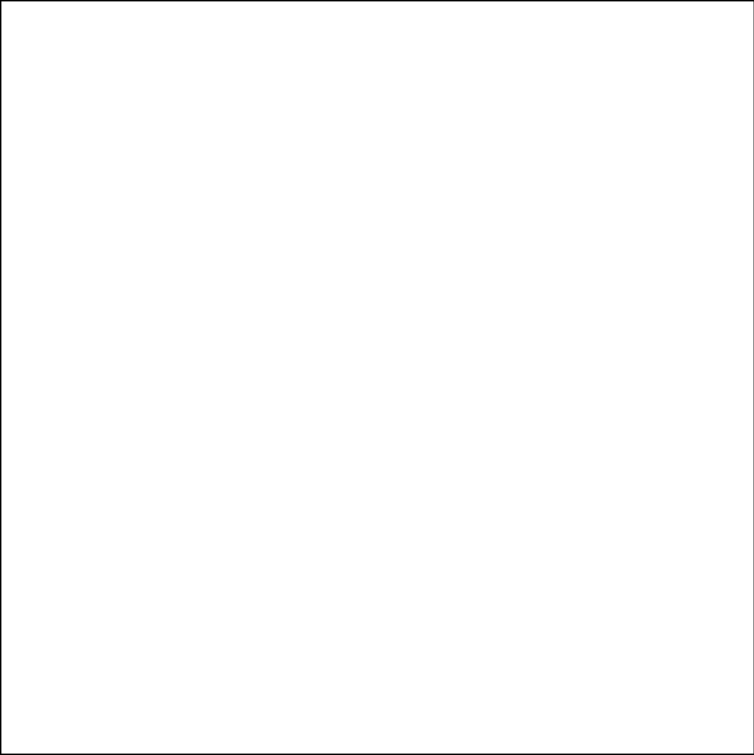
隻狗就話：「幫我鋪床！」挪姿卑莉答佢就話：「但係
我從來都有試過幫狗鋪床㗎。」隻狗就話：「快啲鋪床
啦，唔係我就咬你！」挪姿卑莉冇辦法，唯有幫隻狗鋪
床啦。



Todos os dias ela tinha que cozinhar, varrer e lavar para o cachorro. Assim, um dia, o cachorro disse, “Nozibele, hoje, vou visitar uns amigos. Varra a casa, faça comida e lave as minhas coisas antes que eu volte.”

...

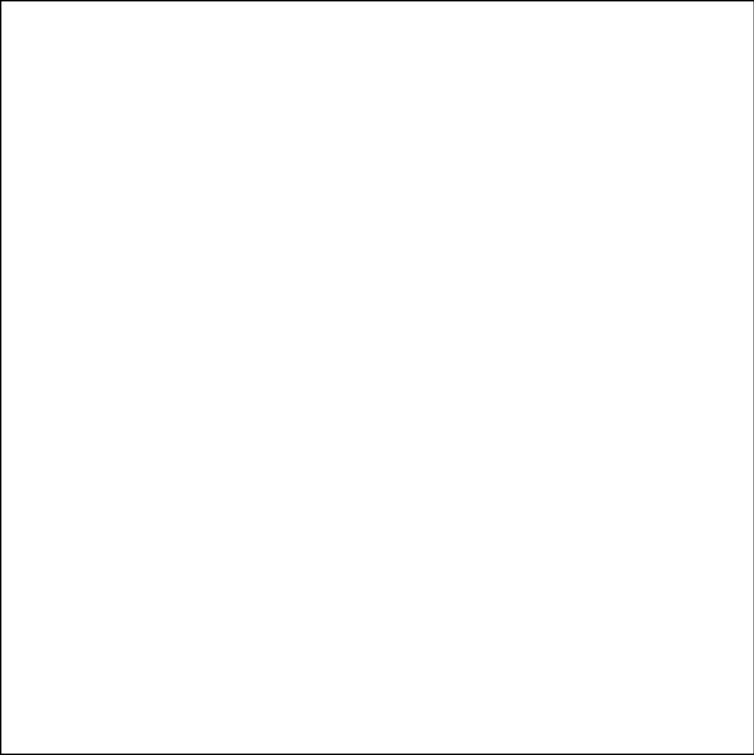
挪姿卑莉每日都要幫隻狗煮飯，打掃間屋，仲有洗衫。有一日呢，隻狗就話：「挪姿卑莉，我今日要出門見朋友。喺我返嚟之前，你要打掃好間屋，煮好飯，洗好衫。」



No instante em que o cachorro saiu, Nozibele arrancou três fios de cabelo da sua cabeça. Colocou um fio embaixo da cama, um atrás da porta e o outro no curral. Então ela correu para casa o mais rápido que conseguiu.

...

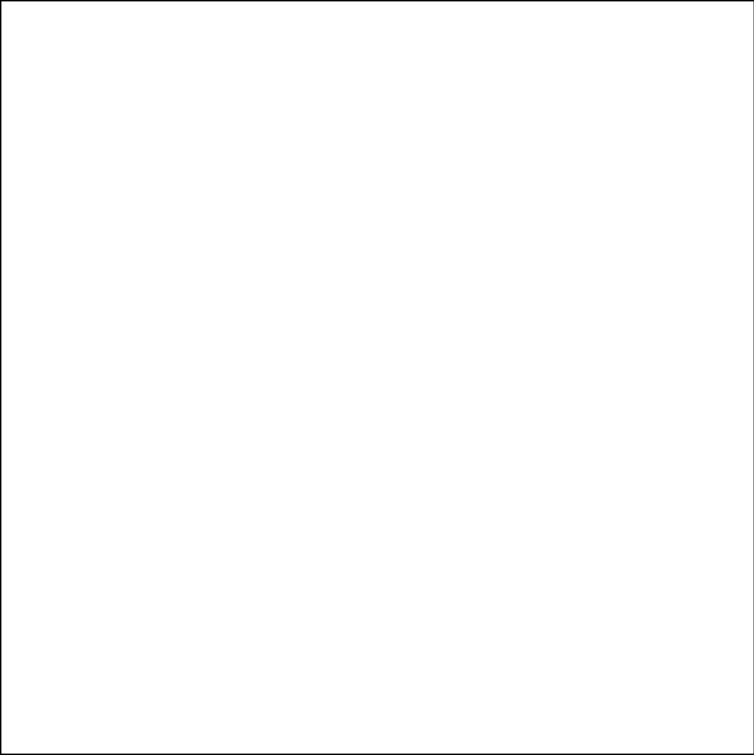
隻狗一走，挪姿卑莉就喺頭上面搵咗三條頭髮落嚟。佢放咗一條頭髮喺張床下面，一條喺道門後面，仲有一條喺個圍欄上面。然之後挪姿卑莉起勢噉走咗返屋企。



Quando o cachorro retornou, procurou Nozibele. “Nozibele, onde você está?” disse zangado. “Estou aqui embaixo da cama,” gritou o primeiro fio de cabelo. “Estou aqui atrás da porta,” disse o segundo fio. “Estou aqui, no curral,” disse o terceiro fio de cabelo.

...

隻狗返到屋企之後，就開始搵挪姿卑莉：「挪姿卑莉，你喺邊度呀？」第一條頭髮就話：「我喺呢度，喺張床下面。」第二條頭髮就話：「我喺呢度，喺道門後面。」第三條頭髮就話：「我喺呢度，喺個圍欄上面。」



Logo o cachorro notou que Nozibele tinha lhe enganado. Portanto, ele correu e correu todo o caminho até chegar à aldeia. Mas os irmãos de Nozibele estavam o esperando com três grandes pedaços de pau. O cachorro voltou correndo e nunca mais foi visto desde então.

...

隻狗明白到挪姿卑莉出咗術呢佢。佢一味走到挪姿卑莉條村嗰度，但係挪姿卑莉班兄弟正擺晒啲棍仔出嚟等住佢呢！隻狗見形勢不妙，急急腳鬆人走咗，以後就冇人再見過佢啦。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Nozibele e os três fios de cabelo

挪姿卑莉同三條頭髮

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Priscilla Freitas de Oliveira (pt), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).